

## HEINRICH HEINE

1849 októberében

Lecsillapult a förgeteg,  
És odahaza újra csend lett;  
Germánia, e nagy gyerek  
Örülhet majd karácsonyfái mellett.

Családi boldogság a cél,  
Gonosz, ki magasabbra szállna –  
A békefecske visszatér,  
A tető alatt régi fészke várja.

Folyó és erdő oly nyugodt,  
Merengő holdsugárban áznak;  
Csak néha dörren – löttek ott? –  
Talán barátom volt, kit eltaláltak.

Izgága volt s lövésre kész  
Fegyvert tartott tán a kezében  
(Nincs mindenkiben annyi ész,  
Mint Flaccusban, ki elszaladt merészen).

Új durranás. Ez ám a bál,  
Tűzijátékos Goethe-ünnep.  
Sírgödreből Sontag kiszáll,  
És dallal üdvözli a röppentyűket.

És Liszt, a Franz is újra jön,  
Még él, nem vágták el a torkát  
Magyarországi harcmezőn;  
Nem ölte őt meg se orosz, se horvát.

Magyarország vére ömöl,  
Szabadság végső sánca romban –  
De lovag Franz még tündököl,  
Szablyája sem csorbult ki – a komódban.

Még él, a Franz, és unokák  
Körében regél majd kitarton  
Száz szabadságharcos csodát:  
„Így álltam lesbe s így döfött a kardom!”

milyen hibája sem: „a lelkem” – írja *Vallomásaiban* 1831-es párizsi megérkezését felidézve – „az én oly érzékeny lelkem, amit marokra szorított a porosz kegyetlenkedéstől való félelem, kitárulkozott a csiszolt francia modor barátságos melegében”.<sup>5</sup> Báró Eötvös, Montalembert barátja és Victor Hugo tanítványa, *A karthausiban* szintén utal a városra: „Oh, mert ki nem álmodott Párizsról gyermekkorában [...], kinek lelkét nem tölti vágy, ha csodáiról hall...?”<sup>6</sup>

E nagyváros csodái a fejlett civilizáció kényelmében, az élénk intellektuális életben rejlettek, és a befogadó természetes nagylelkűségében azok iránt, akik szelleméből merítették.

Ekkor vált Párizs kozmopolita fővárossá, nagy nemzetközi középponttá, ahol, ahogy Georges Bourgin az 1848-as franciaországi forradalomról szóló tanulmányában<sup>7</sup> írja, németek, olaszok és lengyelek találkoztak, hogy ki ne felejtjük a szerényebb magyar, görög vagy román kolóniát.

<sup>5</sup> *H. Heines sämtliche Werke*, (H. Heine összes művei), Szerk.: von G. Karpeles, Leipzig, vol. VIII, p. 25.

<sup>6</sup> Eötvös Párizs iránt érzett csodálatáról és irodalmi iskolájáról l. Sötér István, *Magyar-francia kapcsolatok*, Teleki Pál Intézet, Budapest, 1946.

<sup>7</sup> 1848 *dans le Monde. Le Printemps des Peuples*. (1848 a világban. A népek tavasza), p. 178.

Magyar, ha hallom a neved,  
Német zekémet szűknek érzem,  
Alatta óceán pezseg,  
És mintha kürtök zendülnének értem!

Lelkemben újra felrivall  
A rég elzengett ősi monda,  
Csörömpölő, vad harci dal  
A Nibelungok vesztét panaszolja.

Most is ugyanúgy hős a hős,  
Csak nevíük változott azóta,  
Az új rege is ismerős,  
S a hősmagasztaló ősrégi nóta.

Orrom-facsaró győztesek,  
Vakognak, nyílnak és rőfögnek.  
De csitt, költő, megárt neked –  
Nagyon beteg vagy, és hallgatni bölcsebb.

A sors is ugyanaz megint –  
Csodáltuk zászlók büszke röptét,  
De a hőst ősz szokás szerint  
A vadállati hatalmak legyőzték.

Ökörkórus és medvekar  
Új szövetségbe összeálltak.  
Elhullsz. Vigasztalódj, magyar,  
Mit mi élvezünk, szörnyebb a gyalázat.

Hisz téged tisztos bestiák  
tiportak a véres talajba;  
De ránk disznók raknak igát,  
És farkasok, és rühes kutya-falka.

EÖRSI ISTVÁN fordítása

Kétségtelenül a lengyel politikai menekültek alkották a legnagyobb és legrégebbi kolóniát. Néhány lengyel szorosán bekapcsolódott a francia életbe, mint például Mickiewicz, a Collège de France professzora, vagy Czartoryski, az emigráns lengyel arisztokraták vezetője, aki előtt a legelzártabb saint-germaini szalonok is megnyíltak. Mind a három lengyel csoportosulás, a monarchistáké, a *Hotel Lambert*, ugyanúgy, mint a *Lengyel Demokratikus Társaság* és a legradikálisabb, a *Fiatal Lengyelország*, amely Mazzini „Fiatal Európá”-jához tartozott, a francia politikai elméletek hatása alatt állt.<sup>8</sup> Másrészről azt is megállapíthatjuk, hogy Mickiewicz tanítása és annyi más lengyel értelmiségi tevékenysége a francia fővárosban megerősítette a francia gondolkodók azon természetes hajlamát, miszerint Franciaországnak kell az elnyomott népek védelmezőjének és az elmaradott nemzetek nevelőjének lennie. A lengyelek ösztönző jelenlétére reagálva, akik mintegy szemrehányásként álltak a szabad ember lelkiismerete előtt, Michelet 1848 márciusában, amikor diadalmasan visszatért a Collège de France-ra, „a világ szent egységét, Kelet és Nyugat szünetelő szövetségét” ünnepelte. Mennyire igaza volt Mickiewicznek, amikor

<sup>8</sup> Id. mű, Benjamin Goriély, *La Pologne en 1848* (Lengyelország 1848-ban), p. 279–285.